

第六章 ポートキー

ウィーズリーおばさんに揺り動かされて目が覚めたとき、ハリーはたった今ロンの部屋で横になったばかりのような気がした。

「ハリー、出かける時間ですよ」

おばさんは小声でそう言うとロンを起こしに行った。ハリーは手探りでメガネを探しメガネをかけてから起きあがった。外はまだ暗い。ロンは母親に起こされるとわけのわからない事をぶつぶつぶやいた。ハリーの足元のくしゃくしゃになった毛布の中からぐしゃぐしゃ頭の大きな体が二つ現れた。

「もう時間か？」

フレッドが朦朧としながら言った。四人は黙って服を着た。眠くて喋るどころではない。それから欠伸をしたり伸びをしたりしながらキッチンへと降りていった。ウィーズリーおばさんはかまどにかけた大きな鍋を掻き回していた。ウィーズリーおじさんはテーブルに座って大きな羊皮紙の切符の束を改めていた。四人が入ってくるとおじさんは目を上げ両腕を広げて着ている洋服がみんなによく見えるようにした。ゴルフ用のセーターの様な物とよれよれのジーンズという出で立ちで、ジーンズが少しだぶだぶなのを太い皮のベルトで吊り上げている。

「どうかね？」

おじさんが心配そうに訊いた。

「隠密に行動しなければならないんだが、マグルらしく見えるかね、ハリー？」

「うん」ハリーは微笑んだ。「とてもいいですよ」

「ビルとチャーリーと、パアーパアーパアーシーは？」

ジョージが大欠伸を噛み殺し損ないながら言った。

「ああ、あの子たちは”姿現わし”で行く

Chapter 6

The Portkey

Harry felt as though he had barely lain down to sleep in Ron's room when he was being shaken awake by Mrs. Weasley.

“Time to go, Harry, dear,” she whispered, moving away to wake Ron.

Harry felt around for his glasses, put them on, and sat up. It was still dark outside. Ron muttered indistinctly as his mother roused him. At the foot of Harry's mattress he saw two large, disheveled shapes emerging from tangles of blankets.

“‘S’ time already?” said Fred groggily.

They dressed in silence, too sleepy to talk, then, yawning and stretching, the four of them headed downstairs into the kitchen.

Mrs. Weasley was stirring the contents of a large pot on the stove, while Mr. Weasley was sitting at the table, checking a sheaf of large parchment tickets. He looked up as the boys entered and spread his arms so that they could see his clothes more clearly. He was wearing what appeared to be a golfing sweater and a very old pair of jeans, slightly too big for him and held up with a thick leather belt.

“What d’you think?” he asked anxiously. “We’re supposed to go incognito — do I look like a Muggle, Harry?”

“Yeah,” said Harry, smiling, “very good.”

“Where’re Bill and Charlie and Per-Per-

んですよ」

おばさんは大きな鍋をヨイショとテーブルに運びみんなの皿にオートミールを分け始めた。

「だから、あの子たちはもう少しお寝坊で
きるの」

ハリーは”姿現わし”が難しい術だという事は知っていた。ある場所から姿を消してそのすぐ後に別な場所に現れる術だ。

「それじゃ、連中はまだベッドかよ？」
フレッドがオートミールの皿を引き寄せながら不機嫌に言った。

「俺達は何で”姿現わし”術を使っちゃいけないんだい？」

「あなたたちはまだその年齢じゃないのよ。テストも受けていないでしょ」

おばさんがピシヤリと言った。

「ところで女の子たちは何をしてるのかしら？」

おばさんはせかせかとキッチンを出て行き階段を上がる足音が聞こえてきた。

「”姿現わし”はテストに受からないといけないの？」ハリーが訊いた。

「そうだともし」

切符をジーンズの尻ポケットにしっかりとしまい込みながらウィーズリーおじさんが答えた。

「この間も、無免許で”姿現わし”術を使った魔法使い二人に、”魔法運輸部”が罰金を科した。そう簡単じゃないんだよ、”姿現わし”は。きちんとやらないと、厄介な事になりかねない。この二人は術を使った方がいいが、バラけてしまった」

ハリー以外のみんながギクリとのけぞった。

「あの、バラけたって？」ハリーが聞いた。

「体の半分が置いてけぼりだ」

ウィーズリーおじさんがオートミールにたっぷり糖蜜をかけながら答えた。

Percy?” said George, failing to stifle a huge yawn.

“Well, they’re Apparating, aren’t they?” said Mrs. Weasley, heaving the large pot over to the table and starting to ladle porridge into bowls. “So they can have a bit of a lie-in.”

Harry knew that Apparating meant disappearing from one place and reappearing almost instantly in another, but had never known any Hogwarts student to do it, and understood that it was very difficult.

“So they’re still in bed?” said Fred grumpily, pulling his bowl of porridge toward him. “Why can’t we Apparate too?”

“Because you’re not of age and you haven’t passed your test,” snapped Mrs. Weasley. “And where have those girls got to?”

She bustled out of the kitchen and they heard her climbing the stairs.

“You have to pass a test to Apparate?” Harry asked.

“Oh yes,” said Mr. Weasley, tucking the tickets safely into the back pocket of his jeans. “The Department of Magical Transportation had to fine a couple of people the other day for Apparating without a license. It’s not easy, Apparition, and when it’s not done properly it can lead to nasty complications. This pair I’m talking about went and splinched themselves.”

Everyone around the table except Harry winced.

“Er — *splinched*?” said Harry.

“They left half of themselves behind,” said

「当然、にっちもさっちもいかない。どっちにも動けない。」魔法事故リセット部隊”が来て、何とかしてくれるのを待つばかりだ。いやはや、事務的な事後処理が大変だったよ。置き去りになった体のパーツを目撃したマグルの事やら何やらで」

ハリーは突然両足と目玉が一個プリベッド通りの歩道に置き去りにされている光景を思い浮かべた。

「助かったんですか？」ハリーは驚いて聞いた。

「そりゃ、大丈夫」おじさんは事もなげに言った。

「しかし、相当の罰金だ。それにあの連中はまたすぐに術を使うという事もないだろう。”姿現わし”はいたずら半分にやってはいけないんだよ。大の大人でも、使わない魔法使いが大勢いる。箒の方がいいってね。遅いが、安全だ」

「でもビルやチャーリーやパーシーはできるでしょう？」

「チャーリーは二回テストを受けたんだ」フレッドがニヤッとした。

「一回目は滑ってね。姿を現す目的地より八キロも南に現れちゃってさ。気の毒に、買い物していたばあさんの上にだ。そうだったろ？」

「そうよ。でも、二度目に受かったわ」

みんなが大笑いの最中おばさんがきびきびとキッチンに戻ってきた。

「パーシーなんか、二週間前に受かったばかりだ」ジョージが言った。

「それからは毎朝、一階まで”姿現わし”で降りてくるのさ。できるって事を見せたいばかりに」

廊下に足音がしてハーマイオニーとジニーがキッチンに入ってきた。二人とも眠そうで血の気のない顔をしていた。

「どうしてこんなに早起きしなきゃいけないの？」

ジニーが目をこすりながらテーブルについ

Mr. Weasley, now spooning large amounts of treacle onto his porridge. “So, of course, they were stuck. Couldn’t move either way. Had to wait for the Accidental Magic Reversal Squad to sort them out. Meant a fair old bit of paperwork, I can tell you, what with the Muggles who spotted the body parts they’d left behind. ...”

Harry had a sudden vision of a pair of legs and an eyeball lying abandoned on the pavement of Privet Drive.

“Were they okay?” he asked, startled.

“Oh yes,” said Mr. Weasley matter-of-factly. “But they got a heavy fine, and I don’t think they’ll be trying it again in a hurry. You don’t mess around with Apparition. There are plenty of adult wizards who don’t bother with it. Prefer brooms — slower, but safer.”

“But Bill and Charlie and Percy can all do it?”

“Charlie had to take the test twice,” said Fred, grinning. “He failed the first time, Apparated five miles south of where he meant to, right on top of some poor old dear doing her shopping, remember?”

“Yes, well, he passed the second time,” said Mrs. Weasley, marching back into the kitchen amid hearty sniggers.

“Percy only passed two weeks ago,” said George. “He’s been Apparating downstairs every morning since, just to prove he can.”

There were footsteps down the passageway and Hermione and Ginny came into the kitchen, both looking pale and drowsy.

“Why do we have to be up so early?” Ginny said, rubbing her eyes and sitting down at the

た。

「結構あるかなくちゃんらないんだ」おじさんが言った。

「歩く？」ハリーが言った。

「え？僕たち、ワールドカップのところまで、歩いていくんですか？」

「いや、いや、それは何キロも向こうだ」ウィーズリーおじさんが微笑んだ。

「少し歩くだけだよ。マグルの注意を引かないようにしながら、大勢の魔法使いが集まるのは非常に難しい。私たちは普段でさえ、どうやって移動するかについては細心の注意を払わなければならない。ましてや、クイディッチ・ワールドカップの様な一大イベントはなおさらだ」

「ジョージ！」

ウィーズリーお婆さんの鋭い声が飛んだ。全員がとびあがった。

「どうしたの？」

ジョージがしらばっくれたが誰もだまされなかった。

「ポケットにあるものは何？」

「なんにもないよ！」

「嘘おっしやい！」

お婆さんは杖をジョージのポケットに向けて唱えた。

「アクシオ！」

鮮やかな色の小さいものが数個、ジョージのポケットから飛び出した。ジョージが捕まえようとしたがその手をかすめ、小さいものはウィーズリーお婆さんが伸ばした手に増の飛び込んだ。

「捨てなさいって言ったでしょう！」

お婆さんはカンカンだ。紛れもなく”ベロベロ飴”を手に掲げている。

「全部捨てなさいって言ったでしょう！ポケットの中身を全部おだし。さあ、二人とも！」

情けない光景だった。どうやら双子はこの飴を隠密にできるだけたくさん持ちだそう

table.

“We’ve got a bit of a walk,” said Mr. Weasley.

“Walk?” said Harry. “What, are we walking to the World Cup?”

“No, no, that’s miles away,” said Mr. Weasley, smiling. “We only need to walk a short way. It’s just that it’s very difficult for a large number of wizards to congregate without attracting Muggle attention. We have to be very careful about how we travel at the best of times, and on a huge occasion like the Quidditch World Cup —”

“George!” said Mrs. Weasley sharply, and they all jumped.

“What?” said George, in an innocent tone that deceived nobody.

“What is that in your pocket?”

“Nothing!”

“Don’t you lie to me!”

Mrs. Weasley pointed her wand at George’s pocket and said, “Accio!”

Several small, brightly colored objects zoomed out of George’s pocket; he made a grab for them but missed, and they sped right into Mrs. Weasley’s outstretched hand.

“We told you to destroy them!” said Mrs. Weasley furiously, holding up what were unmistakably more Ton-Tongue Toffees. “We told you to get rid of the lot! Empty your pockets, go on, both of you!”

It was an unpleasant scene; the twins had

としたらしい。”呼び寄せ呪文”を使わなければウィーズリーおばさんは到底全部見つけ出す事ができなかったろう。

「アクシオ！ アクシオ！」

おばさんは叫び飴は思いも掛けないところからピュンピュン飛び出してきた。ジョージのジャケットの裏地やフレッドのジーンズの折り目からまで出てきた。

「僕たち、それを開発するのに六カ月もかかったんだ！」

”ベロベロ飴”を放り捨てる母親に向かってフレッドが叫んだ。

「おや、ご立派な六カ月の過ごし方です事！」母親も叫び返した。

「”O・W・L試験”の点が低かったのも当然だね」

そんなこんなで出発の時はとても和やかとはいえない雰囲気だった。ウィーズリーおばさんはしかめ面のままでおじさんの頬にキスしたが、双子はおばさんよりもっと恐ろしく顔をしかめていた。双子はリュックサックを背負い母親に口もきかずに歩き出した。

「それじゃ、楽しんでらっしゃい」おばさんが言った。

「お行儀良くするのよ」

離れて行く双子の背中に向かっておばさんが声をかけたが、二人は振り向きもせず返事もしなかった。

「ビルとチャーリー、パーシーはお昼頃そっちへやりますから」

おばさんがおじさんに言った。おじさんはハリー、ロン、ハーマイオニー、ジニーを連れてジョージとフレッドに続いて、まだ暗い庭へ出て行くところだった。外は肌寒くまだ月が出ていた。右前方の地平線が鈍い緑色にふちどられている事だけが夜明けの近い事を示している。ハリーは何千人もの魔法使いがクィディッチ・ワールドカップの地を、目指して急いでいる姿を想像していたので足を早めてウィーズリーおじさ

evidently been trying to smuggle as many toffees out of the house as possible, and it was only by using her Summoning Charm that Mrs. Weasley managed to find them all.

“*Accio! Accio! Accio!*” she shouted, and toffees zoomed from all sorts of unlikely places, including the lining of George’s jacket and the turn-ups of Fred’s jeans.

“We spent six months developing those!” Fred shouted at his mother as she threw the toffees away.

“Oh a fine way to spend six months!” she shrieked. “No wonder you didn’t get more O.W.L.s!”

All in all, the atmosphere was not very friendly as they took their departure. Mrs. Weasley was still glowering as she kissed Mr. Weasley on the cheek, though not nearly as much as the twins, who had each hoisted their rucksacks onto their backs and walked out without a word to her.

“Well, have a lovely time,” said Mrs. Weasley, “and *behave yourselves*,” she called after the twins’ retreating backs, but they did not look back or answer. “I’ll send Bill, Charlie, and Percy along around midday,” Mrs. Weasley said to Mr. Weasley, as he, Harry, Ron, Hermione, and Ginny set off across the dark yard after Fred and George.

It was chilly and the moon was still out. Only a dull, greenish tinge along the horizon to their right showed that daybreak was drawing closer. Harry, having been thinking about thousands of wizards speeding toward the Quidditch World Cup, sped up to walk with Mr. Weasley.

んと並んで歩きながら聞いた。

「マグルたちに気付かれないように、みんないったいどうやってそこに行くの？」

「組織的な大問題だったよ」

おじさんがため息をついた。

「問題はだね、およそ十万人もの魔法使いがワールドカップに来ると言うのに、当然だが、全員を収容する広い魔法施設がないという事だね。マグルが入り込めないような場所はあるにはある。でも、考えてごらん。十万人もの魔法使いを、ダイアゴン横丁や九と四分の三番線にぎゅう詰めにしたらどうなるか。そこで人里はなれた格好な荒れ地を探し出し、出来る限りの”マグルよけ”対策を講じなければならなかったのだ。魔法省をあげて、何カ月もこれに取り組んできたよ。まずは、当然の事だが、到着時間を少しずつずらした。安い切符を手にしたものは、二週間前についていないといけない。マグルの交通機関を使う魔法使いも少しはいるが、バスや汽車にあまり大勢詰め込むわけにもいかない。何しろ世界中から魔法使いがやってくるのだから。”姿現わし”をする者ももちろんいるが、現れる場所を、マグルの目に触れない完全なポイントに設定しないとイケない。確か、手ごろな森があって、”姿現わし”ポイントに使ったはずだ。”姿現わし”をしたくないもの、またはできないものは、”ポートキー”を使う。これは、あらかじめ指定された時間に、魔法使いたちをある地点から別の地点に移動させるのに使うキーだ。必要とあれば、これで大集団を一度に運ぶ事もできる。イギリスには二百個の”ポートキー”が戦略的拠点に設置されたんだよ。そして、我が家にいちばん近いキーが、ストーツヘッド・ヒルのてっぺんにある。今、そこに向かってるんだよ」

ウィーズリーおじさんは行く手を指さした。オッターリー・セント・キャッチポールの村の彼方に大きな黒々とした丘が盛り上がっている。

「”ポートキー”って、どんなものです

“So how *does* everyone get there without all the Muggles noticing?” he asked.

“It’s been a massive organizational problem,” sighed Mr. Weasley. “The trouble is, about a hundred thousand wizards turn up at the World Cup, and of course, we just haven’t got a magical site big enough to accommodate them all. There are places Muggles can’t penetrate, but imagine trying to pack a hundred thousand wizards into Diagon Alley or platform nine and three-quarters. So we had to find a nice deserted moor, and set up as many anti-Muggle precautions as possible. The whole Ministry’s been working on it for months. First, of course, we have to stagger the arrivals. People with cheaper tickets have to arrive two weeks beforehand. A limited number use Muggle transport, but we can’t have too many clogging up their buses and trains — remember, wizards are coming from all over the world. Some Apparate, of course, but we have to set up safe points for them to appear, well away from Muggles. I believe there’s a handy wood they’re using as the Apparition point. For those who don’t want to Apparate, or can’t, we use Portkeys. They’re objects that are used to transport wizards from one spot to another at a prearranged time. You can do large groups at a time if you need to. There have been two hundred Portkeys placed at strategic points around Britain, and the nearest one to us is up at the top of Stoatshead Hill, so that’s where we’re headed.”

Mr. Weasley pointed ahead of them, where a large black mass rose beyond the village of Ottery St. Catchpole.

“What sort of objects are Portkeys?” said

か？」

ハリーは興味をひかれた。

「そうだな。なんでもありだよ」ウィーズリーおじさんが答えた。

「当然、目立たないものだ。マグルが拾って、もて遊んだりしないように。マグルががらくただと思うようなものだ」

一行は村に向かって暗い湿っぽい小道をただひたすら歩いた。静けさを破るのは自分の足音だけだった。

村を通り抜ける頃ゆっくりと空が白みはじめた。墨を流したような夜空が薄れ群青色に変わった。

ハリーは手も足も凍えついていた。おじさんが何度も時計を確かめた。ストーツヘッド・ヒルを登り始めると息切れで話をするところではなくなった。あちこちでウサギの隠れ穴につまずいたり黒々と生い茂った草の塊に足を取られたりした。

一息一息がハリーの胸に突き刺さるようだった。足が動かなくなり始めたときやっとハリーは平らな地面を踏みしめた。

「フーッ」

ウィーズリーおじさんは喘ぎながらメガネを外しセーターで拭いた。

「やれやれ、ちょうどいい時間だ。あと十分ある」

ハーマイオニーが最後に登ってきた。ハァハァと脇腹を抑えている。

「さあ、あとは”ポートキー”があればいい」

ウィーズリーおじさんは眼鏡をかけ直し目を凝らして地面を見た。

「そんなに大きいものじゃない。さあ、探して」

一個はバラバラになって探した。探し始めてほんの二、三分も立たないうちに大きな声がしんとした空気を破った。

「ここだ、アーサー！ 息子や、こっちだ。見つけたぞ！」

Harry curiously.

“Well, they can be anything,” said Mr. Weasley. “Unobtrusive things, obviously, so Muggles don’t go picking them up and playing with them ... stuff they’ll just think is litter. ...”

They trudged down the dark, dank lane toward the village, the silence broken only by their footsteps. The sky lightened very slowly as they made their way through the village, its inky blackness diluting to deepest blue. Harry’s hands and feet were freezing. Mr. Weasley kept checking his watch.

They didn’t have breath to spare for talking as they began to climb Stoatshead Hill, stumbling occasionally in hidden rabbit holes, slipping on thick black tufts of grass. Each breath Harry took was sharp in his chest and his legs were starting to seize up when, at last, his feet found level ground.

“Whew,” panted Mr. Weasley, taking off his glasses and wiping them on his sweater. “Well, we’ve made good time — we’ve got ten minutes. ...”

Hermione came over the crest of the hill last, clutching a stitch in her side.

“Now we just need the Portkey,” said Mr. Weasley, replacing his glasses and squinting around at the ground. “It won’t be big. ... Come on ...”

They spread out, searching. They had only been at it for a couple of minutes, however, when a shout rent the still air.

“Over here, Arthur! Over here, son, we’ve got it!”

丘の頂の向こう側に星空を背に長身の影が二つ立っていた。

「エイモス！」

おじさんは褐色のゴワゴワした顎髭の血色のよい顔の魔法使いと握手した。男は左手にカビだらけの古いブーツをぶら下げていた。

「みんな、エイモス・ディゴリーさんだよ」おじさんが紹介した。

「”魔法生物規制管理部”にお勤めだ。みんな、息子さんのセドリックは知ってるね？」

セドリック・ディゴリーは十七歳くらいのとてもハンサムな青年だった。ホグワーツではハッフルパフ寮のクィディッチ・チームのキャプテンでシーカーでもあった。

「やあ」セドリックがみんなを見まわした。みんなも「やあ」と挨拶を返したがフレッドとジョージは黙って頭をコックリしただけだった。去年自分たちの寮、グリフィン・ドールのチームを、セドリックがクィディッチ開幕戦で打ち負かした事が未だに許しきれていないのだ。

「アーサー、ずいぶん歩いたかい？」セドリックの父親が聞いた。

「いや、まあまあだ」おじさんが答えた。

「村の端の向こう側に住んでいるからね。そっちは？」

「朝の二時起きだよ。なあ、セド？」

まったくこいつが早く”姿現わし”のテストを受ければいいのかと思うよ。いや、愚痴は言うまい。クィディッチ・ワールドカップだ。たとえガリオン金貨一袋やるからと言われたって、それで見逃せるものじゃない。もっとも切符二枚で金貨一袋くらいはしたがな。いや、しかし、私のところは二枚だから、まだ楽な方だったらしいな」

エイモス・ディゴリーは人の良さそうな顔でウィーズリー家の三人の息子と、ハリー、ハーマイオニー、ジニーを見まわした。

Two tall figures were silhouetted against the starry sky on the other side of the hilltop.

“Amos!” said Mr. Weasley, smiling as he strode over to the man who had shouted. The rest of them followed.

Mr. Weasley was shaking hands with a ruddy-faced wizard with a scrubby brown beard, who was holding a moldy-looking old boot in his other hand.

“This is Amos Diggory, everyone,” said Mr. Weasley. “He works for the Department for the Regulation and Control of Magical Creatures. And I think you know his son, Cedric?”

Cedric Diggory was an extremely handsome boy of around seventeen. He was Captain and Seeker of the Hufflepuff House Quidditch team at Hogwarts.

“Hi,” said Cedric, looking around at them all.

Everybody said hi back except Fred and George, who merely nodded. They had never quite forgiven Cedric for beating their team, Gryffindor, in the first Quidditch match of the previous year.

“Long walk, Arthur?” Cedric’s father asked.

“Not too bad,” said Mr. Weasley. “We live just on the other side of the village there. You?”

“Had to get up at two, didn’t we, Ced? I tell you, I’ll be glad when he’s got his Apparition test. Still ... not complaining ... Quidditch World Cup, wouldn’t miss it for a sackful of Galleons — and the tickets cost about that. Mind you, looks like I got off easy. ...” Amos Diggory peered good-naturedly around at the three Weasley boys, Harry, Hermione, and Ginny.

<p>「全部君の子かね、アーサー？」</p> <p>「まさか。赤毛の子だけだよ」</p> <p>ウィーズリーおじさんは子供達を指さした。</p> <p>「この子はハーマイオニー、ロンの友達だ。こっちがハリー、やっぱり友達だ」</p> <p>「おっと、どっこい」</p> <p>エイモス・ディゴリーが目を丸くした。</p> <p>「ハリー？ ハリー・ポッターかい？」</p> <p>「あ、うん」ハリーが答えた。誰かに会うたびにしげしげと見詰められる事にハリーはもう慣れっこになっていたし、視線がすぐに額のいなずま型の傷跡に走るのにも慣れてはいたが、そのたびに何だか落ち着かない気持ちになった。</p> <p>「セドが、もちろん、君の事を話してくれたよ」エイモス・ディゴリーが言葉を続けた。</p> <p>「去年、君と対戦した事も詳しく話してくれた。私は息子に言ったね、こう言った。セド、そりゃ、孫子の代にまで語り伝える事だ。そうだと、お前はハリー・ポッターに勝ったんだ！」</p> <p>ハリーはなんと答えてよいのやら分からなかったのてただ黙っていた。フレッドとジョージの二人が揃ってまたしかめ面になった。セドリックはちょっと困ったような顔をした。</p> <p>「父さん、ハリーは箒から落ちたんだよ」セドリックが口ごもった。</p> <p>「そう言ったでしょう。事故だったって」</p> <p>「ああ、でもお前は落ちなかった。そうだろうが？」</p> <p>エイモスは息子の背中をバシッと叩き快活に大声で言った。</p> <p>「うちのセドは、いつも謙虚なんだ。いつだってジェントルマンだ。しかし、最高のものが勝つんだ。ハリーだってそういうだろう。そうだろうが、え、ハリー？」</p> <p>一人は箒から落ち、一人落ちなかった。天</p>	<p>“All these yours, Arthur?”</p> <p>“Oh no, only the redheads,” said Mr. Weasley, pointing out his children. “This is Hermione, friend of Ron’s — and Harry, another friend —”</p> <p>“Merlin’s beard,” said Amos Diggory, his eyes widening. “Harry? Harry <i>Potter</i>?”</p> <p>“Er — yeah,” said Harry.</p> <p>Harry was used to people looking curiously at him when they met him, used to the way their eyes moved at once to the lightning scar on his forehead, but it always made him feel uncomfortable.</p> <p>“Ced’s talked about you, of course,” said Amos Diggory. “Told us all about playing against you last year. ... I said to him, I said — Ced, that’ll be something to tell your grandchildren, that will. ... <i>You beat Harry Potter!</i>”</p> <p>Harry couldn’t think of any reply to this, so he remained silent. Fred and George were both scowling again. Cedric looked slightly embarrassed.</p> <p>“Harry fell off his broom, Dad,” he muttered. “I told you ... it was an accident. ...”</p> <p>“Yes, but <i>you</i> didn’t fall off, did you?” roared Amos genially, slapping his son on his back. “Always modest, our Ced, always the gentleman ... but the best man won, I’m sure Harry’d say the same, wouldn’t you, eh? One falls off his broom, one stays on, you don’t need to be a genius to tell which one’s the better flier!”</p> <p>“Must be nearly time,” said Mr. Weasley</p>
---	--

才じゃなくたって、どっちがうまい乗り手か分かるってもんだ！」

「そろそろ時間だ」

ウィーズリーおじさんがまた懐中時計を引っ張り出しながら話題を変えた。

「エイモス、ほかに誰か来るかどうか、知ってるかね？」

「いいや、ラブグッド家はもう一週間前から行ってるし、フォーセット家は切符が手に入らなかった」

エイモス・ディゴリーが答えた。

「この地域には、ほかに誰もいないと思うが、どうかね？」

「私も思いつかない」

ウィーズリーおじさんが言った。

「さあ、あと一分だ、準備しないと」

おじさんはハリーとハーマイオニーの方を見た。

「”ポートキー”に触ってればいい。それだけだよ。指一本でいい」

背中のリュックが嵩ばって簡単ではなかったが、エイモス・ディゴリーの掲げた古ブーツの周りに九人がぎゅうぎゅうと詰めあった。一陣の冷たい風が丘の上を吹き抜ける中、全員がピッチリと輪になってただ立っていた。誰も何も言わない。マグルが今ここに上がってきてこの光景を見たらどんなに奇妙に思うだろうと、ハリーはちらっとそんな事を考えた。薄明かりの中、大の男二人を含めて九人も人間が汚らしい古ブーツに掴まって何かを待っている。

「三秒」

ウィーズリーおじさんが片方の目で懐中時計を見たまつぶやいた。

「二、一」

突然だった。ハリーは急に臍の裏側がグイッと前方に引っ張られるような感じがした。

両足が地面を離れた。ロンとハーマイオニーがハリーの両脇にいて互いの肩と肩がぶ

quickly, pulling out his watch again. “Do you know whether we’re waiting for any more, Amos?”

“No, the Lovegoods have been there for a week already and the Fawcetts couldn’t get tickets,” said Mr. Diggory. “There aren’t any more of us in this area, are there?”

“Not that I know of,” said Mr. Weasley. “Yes, it’s a minute off. ... We’d better get ready. ...”

He looked around at Harry and Hermione.

“You just need to touch the Portkey, that’s all, a finger will do —”

With difficulty, owing to their bulky backpacks, the nine of them crowded around the old boot held out by Amos Diggory.

They all stood there, in a tight circle, as a chill breeze swept over the hilltop. Nobody spoke. It suddenly occurred to Harry how odd this would look if a Muggle were to walk up here now ... nine people, two of them grown men, clutching this manky old boot in the semidarkness, waiting. ...

“Three ...” muttered Mr. Weasley, one eye still on his watch, “two ... one ...”

It happened immediately: Harry felt as though a hook just behind his navel had been suddenly jerked irresistibly forward. His feet left the ground; he could feel Ron and Hermione on either side of him, their shoulders banging into his; they were all speeding forward in a howl of wind and swirling color; his forefinger was stuck to the boot as though it was pulling him magnetically onward and then —

His feet slammed into the ground; Ron

つかり合うのを感じた。

風の唸りと色の渦の中を全員が前へ前へとスピードを上げていった。ハリーの人差し指はブーツに張り付きまるで磁石でハリーを引っ張り前進させているようだった。

そして、ハリーの両足が地面にぶつかった。ハーマイオニーが折り重なってハリーの上に倒れ込んだ。ハリーの頭の近くに”ポートキー”がドスンと重々しい音を立てて落ちてきた。見上げるとウィーズリーおじさん、ディゴリーさん、セドリックはしっかり立ったままだったが、強い風にさらされた跡がありありと見えた。三人以外はみんな地べたに転がっていた。アナウンスの声が聞こえた。

「五時七ふーん。ストーツヘッド・ヒルからとうちゃーく」

staggered into him and he fell over; the Portkey hit the ground near his head with a heavy thud.

Harry looked up. Mr. Weasley, Mr. Diggory, and Cedric were still standing, though looking very windswept; everybody else was on the ground.

“Seven past five from Stoatshead Hill,” said a voice.